|  |  |
| --- | --- |
| Chance recently made me for a while the tenant of a windmill. | 最近，一次偶然的机会，我一度成了一座风车磨坊的常客。 |
| Not to live in, and unhappily not to grind corn in, but to visit as the mood arose, and see the ships in the harbour from the topmost window, and look down on the sheep and the green world all around. | 不过，我并非真的入住风车，可惜，也不是到里边去碾磨麦穗，而是在兴起之时进去转转，从风车的顶窗眺望港口船只，俯视底下羊群和四周绿野。 |
| For this mill stands high and white---so white, in deed, that when there is a thunder-cloud behind it, it seems a thing of polished aluminium. | 这座风车高大而银白，它白得出奇，于是每逢雷雨云光临背后的天空时，它看起来就像一座抛过光的铝制品。 |
| From its windows you can see four other mills, all like itself, idle, and one merely a ruin and one with only two sweeps left. | 从几扇窗户向外望，还能见着另外四座风车磨坊，和这座一样，皆已闲置，一座已然破败不堪，一座仅剩两扇翼板。 |
| But just over the next range of hills, out of sight, to the northeast, is a windmill that still merrily goes, and about five miles away to the northwest is another also active； | 可是，过了下一轮山峦，东北方向，视线之外的地方还有一座风车仍欢快地转动着；西北方向约五英里处，也有一架风车在忙活着。 |
| so that things are not quite so bad hereabouts as in many parts of the country,where the good breezes blow altogether in vain... | 所以，这一带的情况并不像国内许多地方那么糟糕——阵阵好风白白吹掉…… |
| Thinking over the losses which England has had forced upon her by steam and the ingenuity of the engineer, one is disposed to count the decay of the windmill among the first. | 细数蒸汽动力和工程师的聪明才智给英格兰造成的种种损失，人们会很自然地将风车的衰落排在一位。 |
| Perhaps in the matter of pure picturesqueness the most serious thing that ever happened to England was the discovery of galvanized iron roofing; | 也许就天然美景而言，英国遭遇的最大不幸莫过于镀锌铁皮屋顶的出现； |
| but, after all, there was never anything but quiet and rich and comfortable beauty about red roofs, whereas the living windmill is not only beautiful but romantic too： | 不过，红瓦屋顶毕竟只能带来宁静、富丽和舒适，而飞转的风车却不仅优美，而且浪漫： |
| a willing, man-serving creature, yoked to the elements, a whirling monster, often a thing of terror. | 一个受自然之力驱使，甘愿为人服役的家伙、一头旋转飞舞的野兽、一只常常令人生畏的怪物。 |
| No one can stand very near the crashing sweeps of a windmill in half a gale without a tightening of the heart — a feeling comparable to that which comes from watching the waves break over a wall in a storm. | 没有人能够在大风中靠近轰隆旋转的风车，而不感到心头一紧 —— 这种感觉好比在暴风雨中目睹巨浪来袭，大坝决堤。 |
| And to be within the mill at such a time is to know something of sound’s very sources; it is the cave of noise itself. | 此时，身处磨坊之中能够感知声响之源头；这里便是噪声之巢穴。 |
| No doubt there are dens of hammering energy which are more shattering, but the noise of a windmill is largely natural, the product of wood striving with the good sou’wester; it fills the ears rather than assaults them. | 毫无疑问，这里还有更加震天动地的锤打声，但风车运转的声浪大体还是拜自然之力所赐，是木制翼板与大好的西南风角力的结果；这声浪充斥耳畔，却不会震耳欲聋。 |

自评：

整段译文读起来非常流畅，没有明显的翻译痕迹，保持了原文的语感和节奏。译文准确传达了原文的含义，无论是对于“windmill”这一核心词汇的把握，还是对“the tenant of a windmill”这一比喻性表达的诠释，都做到了精准无误。在翻译过程中，译者很好地再现了原文的意境，如“从风车的顶窗眺望港口船只，俯视底下羊群和四周绿野”等句子，都让读者能够感受到原文所描绘的宁静而美丽的画面。

但还有部分细节处理不够细腻：例如，“idle”一词在翻译时直接译为“闲置”，虽然意思准确，但可能失去了一些原文中的情感色彩。可以考虑译为“静静伫立”或“无人问津”，以更好地传达原文的意味。

他评（XXX）：

汉译英

|  |  |
| --- | --- |
| 自50年代别离了巴黎的霓虹灯，30年来没有见过城市的花花世界。 | I left Paris in the 1950s. Thenceforward I had never seen a vanity fair for thirty years. |
| 80年代突然从北京来到繁华的香港，却首先想到红灯背后的苦难的人群，享乐的人们，人生的纷乱。 | In the 1980s, and quite unexpectedly, I left Beijing and arrived in Hong Kong, but my first thoughts were on what lay behind the neon lights - the suffering crowds, the revelers, and the tumult of life. |
| 不同于夜晚的彩色缤纷，白天从高楼上看香港，满眼楼房屋宇，道路奔驰，密密层层的线、面交错，构成直与曲的协奏。 | From a high-rise, the view of daytime Hong Kong was quite different from the riot of colors seen at night. What met the eye were all edifices and running streets, which, with their crisscrossing lines and planes, were playing a symphony of curves and straight lines. |
| 我用线勾勒那天旋地转的海市蜃楼，画面已经密不透风了，更加彩点击节，煞是热闹。 | I sketched this urban mirage, which was whirling around, with many lines, and the resulting canvas is so crowded with lines that no void is left. The image is accented with colorful dots for added buzz. |
| 90年代初，香港土地发展公司邀我前去画“吴冠中眼中的香港”专题，画了一个月的素材，返京后用油彩及水墨表现香港的旧貌与新装，及用水墨表现夜香港，却屡屡失败。 | At the beginning of the 1990s, Hong Kong Land Development Corporation invited me to this harbor city for a special painting project called “Hong Kong in the Eyes of Wu Guanzhong”. During my one-month stay there I completed much painting material. After getting back in Beijing, I tried, with oil greasepaint and watercolor, to present Hong Kong in its old and new dresses and, with watercolor, to portray nighttime Hong Kong, but my attempts all failed. |
| 水墨之优势在于渲染，所为水墨淋漓。 | Watercolor is great for applying colors to a canvas, hence the popular saying “the extravagance of watercolor”. |
| 昏昏暗暗的一片水墨夜色中浮现灯光闪烁，总嫌太弱，易落入灯光渔火之冷落旧腔。 | Flickering lights amid a dim splash of watercolor nighttime scene are too weak, and are thus in the danger of dropping into the hackneyed category of household lights or fishing boat lights. |
| 我作了各种探索，竭力想表现夜都市之亮度。 | I explored in different ways, trying to bring out the brightness of this cosmopolitan at night. |

自评：

译文忠实于原文，无论是对于场景的描绘还是情感的表达，都保持了原文的精髓。读起来非常流畅，句子结构清晰，用词准确，没有明显的翻译痕迹，使得读者能够轻松理解。成功地捕捉到了原文中的细节和情感，特别是关于香港夜景的描绘，通过“dim splash of watercolor nighttime scene”和“flickering lights”等表达，准确地传达了原文中的意境。

在翻译过程中，选用了恰当的词汇和短语，如“vanity fair”、“revelers”、“tumult of life”等，这些词汇不仅准确地表达了原文的含义，还增添了译文的艺术性。成功地传递了原文中的文化元素，如“香港土地发展公司”和“吴冠中眼中的香港”等，这些元素不仅增加了译文的信息量，还让读者更加了解中国的文化和历史背景。

他评（XXX）：